

Glossary of place names for the Chinese Australian Hometown Heritage Tour, March 2017

English name or 'Chinese postal romanisation'	Chinese characters (traditional)	Mandarin (pinyin)	Cantonese (Yale)
HONG KONG			
Hong Kong	香港	Xiānggǎng	Hēunggóng
Tsim Sha Tsui (TST)	尖沙嘴	Jiānshāzuǐ	Jīmsājéui
Pokfulam	薄扶林	Bófúlín	Bohkfühlähm
Tung Wah Coffin Home	東華義莊	Dōnghuá yìzhuāng	Dūngwah yihjōng
Hong Kong China Ferry Terminal	中港碼頭	Zhōnggǎng mǎtóu	Jūnggóng máhtàuh
GUANGDONG			
Canton [province], Kwangtung	廣東	Guǎngdōng	Gwóngdūng
Canton [city], Kwangchow (Foo)	廣州(府)	Guǎngzhōu(fǔ)	Gwóngjāu(fú)
Pearl River Delta	珠江三角洲	Zhūjiāng sānjiǎo zhōu	Jyūngōng sāamgok jāu
Sze Yap, See Yup, Four Counties	四邑	Siyì	Seiyāp
Wuyi, Five Counties	五邑	Wǔyì	Ńghyāp
Sam Yap, Three Counties	三邑	Sānyì	Sāamyāp
JIANGMEN			
Kongmoon, Jiangmen	江門	Jiāngmén	Gōngmùhn
Jiangmen Port	江門港	Jiāngméngǎng	Gōngmùhngóng
Xi River, West River	西江	Xījiāng	Sāigōng
Wuyi Museum of Overseas Chinese, Jiangmen Museum	江門五邑華僑 華人博物館	Jiāngmén Wǔyì huàqiáo huàrén bówùguǎn	Gōngmùhn Ńghyāp wahkiuh wahyàhn bokmahtgún
Wuyi University Overseas Chinese Culture Research Centre	五邑大學中國 僑鄉文化研究 中心	Wǔyì dàxué Zhōngguó qiáoxiāng wénhuà yánjiū zhōngxīn	Ńghyāp daaihohk Jūnggwok kiuhhēung màhnfa yìhngau jūngsām
Pengjiang	蓬江	Péngjiāng	Fùhnggōng
KAIPING			
Hoiping, Kaiping	開平	Kāipíng	Hōipèhng
Kaiping <i>diaolou</i>	開平碉樓	Kāipíng diāolóu	Hōipèhng dīulàuh
Tangkou	塘口	Tángkǒu	Tòhngáu
Cangdong	倉東	Cāngdōng	Chōngdūng
Cangdong Heritage Education Centre	倉東教育基地	Cāngdōng jiàoyu jīdì	Chōngdūng gāauyuhk gēideih
Li Yuan, Li Garden	立園	Lìyuán	Laahpyùhn

Glossary of place names for Chinese Australian Hometown Heritage Tour

Chek Ham, Chikan	赤坎	Chikǎn	Cekhām
Tan River	潭江	Tán Jiāng	Tàahm gōng
Baihe	百合	Bǎihé	Baakhahp
Dik Hoy, Dihai	荻海	Díhǎi	Dihkhóih
Fengcai Hall	風采堂	Fēngcǎitáng	Fūngchóitòhng
Longtian in Lechong	簞冲龍田	Lèchōng Lóngtián	Lahkchūng Lùhngtìhn
Canada Village (Yaohua Fang)	加拿大村 (耀華坊)	Jiānádà cūn (Yàohuáfāng)	Gānàhdaaih chyūn (Yiuhfafōng)
Majianglong	馬降龍	Mǎjiànglóng	Máhonglùhng
Yueshan	月山	Yuèshān	Yuhtsāan
Qiaotou	橋頭	Qiáotóu	Kiuhtàuh
Zhaolongli	肇龍里	Zhàolónglǐ	Siuhlùhngléih
Nanjiangli	南江里	Nánjiānglǐ	Nàahmgōngléih
Jincun	金村	Jīncūn	Gāmchyūn
TAISHAN			
Hoisan, Toishan, Taishan	台山	Táishān	Tòih sāan
Sunning	新寧	Xīnníng	Sānnìhng
Duanfen	端芬	Duānfēn	Dyūnfān
Moy Family Compound	梅家大院	Méijiā dàyuàn	Mùihgā daaihyūn
Dingjiang	丁江	Dīngjiāng	Dīnggōng
Longtengli in Shandi	山底龍騰里	Shāndǐ Lóngténglǐ	Sāandái Lùhngtāhng léih
Toising	台城	Táichéng	Tòih sèhng
Taishan Museum	台山博物館	Táishān bówùguǎn	Tòih sāan bokmahtgún
XINHUI			
Sunwui, Xinhui	新會	Xīnhuì	Sànwúih
Kong Chew	岡州	Gāngzhōu	Gōngjāu
Luokeng	羅坑	Luókēng	Lòhhāang
Shek Quey Lee in Heping	和平石渠里	Héping Shíqú lǐ	Wòhpèhng Sehkkèuihléih
Chenchong	陳冲	Chénchōng	Chàhnchūng
Yutai Temple	玉台寺	Yùtáisì	Yuhktòihjoh
Guifeng Mountain	圭峰山	Guīfēngshān	Gwāifūngsāan
Palm Tree Museum	葵樹博覽園	Kuīshù bó lǎnyuán	Kwāihsyuh bokláahmyùhn

Glossary of place names for Chinese Australian Hometown Heritage Tour

ZHONGSHAN			
Chungshan	中山	Zhōngshān	Jūngsāan
Heungshan	香山	Xiāngshān	Hēungsāan
Shekki	石岐	Shíqí	Sehkkèih
West Sunwen Street	孫文西路步行 街	Sūnwén xīlù bùxíngjiē	Syūnmàhn sàilouh bouh hàahng gāai
Zhongshan Museum	中山市博物館	Zhōngshānshì bówùguǎn	Jūngsāansih bokmahtgún
Xiangshan Commercial Culture Museum	香山商业文化 博物館	Xiāngshān shāngyè wénhuà bówùguǎn	Hēungsāan sēungyihp màhnfa bokmahtgún
Zhongshan Park	中山公園	Zhōngshān gōngyuán	Jūngsāan gūngyùhn
Sanxi	三溪	Sānxī	Sāamkai
Cuiheng	翠亨	Cuìhéng	Cheuihāng
Museum of the Former Residence of Sun Yat-Sen	孫中山故居紀 念館	Sūn Zhōngshān gùjū jìniànguǎn	Syūn Jūngsāan gugēui géinihngún
Zhongshan Folklore Culture Museum	中山市民俗博 物館	Zhōngshānshì mínsú bówùguǎn	Jūngsāansih màhnjuh bokmahtgún
ZHUHAI			
Zhuhai	珠海	Zhūhǎi	Jyūhói
Tangjia	唐家灣	Tángjiāwān	Tòhnggāwāan
Waisha	外沙	Wàishā	Ngoihsā
Former residence of Choy Chong	蔡昌故居	Cài Chāng gùjū	Choi Chēung gugēui
Xiangzhou	香洲	Xiāngzhōu	Hēungjāu
Yeli Island	野狸島	Yělidǎo	Yéhlèihdóu
Gongbei	拱北	Gǒngběi	Gúngbāak
Jiuzhou Port, Zhuhai Port	九洲港	Jiǔzhōugǎng	Gáujāugóng
HONG KONG			
Hong Kong Macau Ferry Terminal	港澳碼頭	Gǎng'ào mǎtóu	Góng'ou máhtauh
Central	中環	Zhōnghuán	Jūngwàahn

Prepared by Dr Kate Bagnall, January 2017 (kate.bagnall@gmail.com)

